

## **150 ANOS ASSINATURA TRATADO LUSO-NIPÓNICO**

### **COMEMORAÇÕES NO JAPÃO <sup>(a2)</sup>**

#### **2010**

### **NOVOS ARTISTAS JAPONESES vol.8 “PARTIDA – VIAGEM DE 6 ARTISTAS”**

\* Fotografias de Sayuri Naito sob o tema “Ponte 25 de Abril em Lisboa”.

19 de Dezembro de 2009 a 7 de Fevereiro de 2010

Museu Metropolitano de Fotografia de Tóquio

<http://www.syabi.com/details/collection3.html>

(Fotografia)

---

### **EXPOSIÇÃO “50º ANIVERSÁRIO DA MORTE DE KITAOJI ROSANJIN”**

\* Exposição especial de suas famosas obras-primas “Sakura” e “Fuji” descobertas em Portugal.

27 de Dezembro de 2009 a 18 de Janeiro de 2010

Armazéns Takashimaya de Nihonbashi (Tóquio)

24 de Fevereiro a 8 de Março de 2010

Armazéns Takashimaya JR Nagoya

(Arte)

---

## Missão de agentes económicos a Portugal à BTL

Janeiro

(Turismo)

---

## SARAU DE MÚSICA CLÁSSICA PORTUGUESA

\* Músicas de compositores portugueses interpretados pela pianista Yuko Yoshioka.

17 de Fevereiro

Residência do Embaixador (Tóquio)

Patrocínio: **KAWAI**

(Música)

---

## Presença de Portugal na Feira “Rooms” (Calçados)

Fevereiro

(Comércio)

---

## “Who you know? who knows you?”

### VIDEO EXCHANGE PROGRAM

\* Uma discussão entre países na tentativa de explorar o tema da dificuldade de compreender outras culturas e sobre o valor da diversidade.

27 de Fevereiro – Recepção de Abertura

17:00 às 20:00 h

27 de Fevereiro a 20 de Março (Fechado segundas e terças-feiras)

13:00 às 19:00h

Art & River Bank

[www.art-and-river-bank.net](http://www.art-and-river-bank.net)

(Exposição)

---

## SIMPÓSIO INTERNACIONAL “CITY AND WATERFRONT”

### 15<sup>th</sup> Inter-University Seminar on Asian Megacities

\* Palestras a serem proferidas pela Professora Arquitecta Cristina Castel-Branco.

11 de Março - “City and Ocean, Case Study of Tagus Bay”( título provisório)

12 de Março - “Fusion Urban Planning in Waterfront Cities: Nagasaki”

Universidade de Tóquio

<http://www.epd.t.u-tokyo.ac.jp/IUSAM/index.html>

(Palestra)

---

## SEXTO CONGRESSO INTERNACIONAL DE LINGUÍSTICA MISSIONÁRIA

\* O inter-relacionamento das gramáticas escritas em diferentes línguas (Latim, Espanhol, Português, Inglês, Francês, Holandês, etc.) na visão de missionários de diversas ordens religiosas (dominicanos, franciscanos, jesuítas, etc.) em diferentes continentes, principalmente no período 1492-1850.

16 a 19 de Março

ILCAA, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, TUFS

Tokyo University of Foreign Studies

<http://www.joao-roiz.jp/MLG2010/index.html>

<http://www.joao-roiz.jp/MLG2010/program>

(Congresso)

---

### “ESPAÇO VAZIO - KUKAN”

\* Pinturas do artista português João Carvalho inspiradas em sua chegada ao Japão.

16 a 25 de Março

B-Gallery (Tóquio)

<http://www.bgallery.info/top.html>

(Arte)

---

## “SHIGEKO: PORTUGAL - AROMA-AZULEJO”

\* Exposição da artista japonesa utilizando técnicas tradicionais de produção do azulejo.

16 a 21 de Março

Gallery Kimura (Quioto)

(Arte)

---

## WAX JAPAN Evento

\* Músicas portuguesas apresentadas por DJ, show de dança, etc.

19 de Março

SECO BAR SHIBUYA (Tóquio)

<http://secobar.jp/>

(Evento)

---

## “HOMESTAY” DE ALUNOS DE SINTRA EM OMURA

\* Alunos do ensino secundário de Sintra fazem “homestay” em Omura.

25 de Março a 1 de Abril

Câmara Municipal da Cidade de Omura (Nagasaki)

(Intercâmbio cultural)

---

## “PORTUGAL E JAPÃO: ENCONTRO DAS DUAS CIVILIZAÇÕES ATRAVÉS DA NAVEGAÇÃO PORTUGUESA”

\* Evento organizado pela Estação de Quioto no âmbito das Comemorações dos 150 anos da Assinatura do Tratado de Paz, Amizade e Comércio entre Portugal e o Japão, inclusive com exposição de trabalhos em azulejo produzidos em Portugal pela artista japonesa Haru Ishii.

2 a 12 de Abril

Gallery Hana (Quioto)

<http://www.porta.co.jp/?cat=157>

(Arte)

---

## “CHANGING MACHIYA”

### Exposição de Pinturas de Pedro Besugo

\* Estreia no Japão do artista português.

6 a 18 de Abril

Arton Art Gallery (Quioto)

<http://www.arton-kyoto.com>

(Arte)

---

## OBRAS DO REALIZADOR MANOEL DE OLIVEIRA

### “Cristóvão Colombo – O enigma”

\* Um dos mais recentes filmes do realizador.

17 a 30 de Abril - “Non, ou A Vã Glória de Mandar”

1 de Maio a 11 de Junho - “Cristóvão Colombo – O enigma”

Iwanami Hall (Tóquio)

<http://www.iwanami-hall.com/>

(Filme)

---

## EXPOSIÇÃO INDIVIDUAL DE JUN SHIRASU

### “BELEZA UNIVERSAL”

\* Trabalhos de azulejo do artista Jun Shirasu.

17 de Abril a 23 de Maio

eitoeiko (Shinjuku)

<http://eitoeiko.com>

(Arte)

---

## **CERIMÓNIA DA SOCIEDADE LUSO-NIPÓNICA DE TÓQUIO NO ÂMBITO DO FESTIVAL DE CINEMA PORTUGUÊS**

19 de Abril

Iwanami Hall (Tóquio)

<http://www.iwanami-hall.com/>

(Evento)

---

## **ENCONTRO/ALMOÇO ANUAL DE ESTUDANTES E BOLSEIROS PORTUGUESES NO JAPÃO**

24 de Abril

Residência do Embaixador (Tóquio)

(Evento)

---

## PORTUGAL - Arte e Poesia

### “Dois Países, Quatro Artistas”

\* Exposição de Cerâmica e Azulejo dos Artistas Portugueses e Japoneses Kristina Mar, José Farromba, Haru Ishii e Jun Shirasu.

15 a 23 de Maio

### “Ponte Pequena – Portugal e o Japão”/ “...tornando na volta do mar...”

\* Exposição de Caligrafia Japonesa de Iku Yamamoto / Exposição de Posters de David de Almeida.

24 a 30 de Maio

### Talk Show

\* Palestra sobre o poeta Fernando Pessoa com degustação de vinhos portugueses.

27 de Maio 18:00h às 20:00h

### “Arte Portuguesa no Japão”/ “Drawings in Translation”

\* Exposição de Fotografias de Hayato Ebihara/ Exposição de Arte Contemporânea de Pedro Besugo.

31 de Maio a 6 de Junho

### “Luís Peixoto”

\*Exposição de Arte Contemporânea Portuguesa dos artistas portugueses : João Figueiredo, Teresa Lacerda e DDiArte .

7 a 13 de Junho

Galeria “Eye of Gyre”em Omotesando (Tóquio)

<http://gyre-omotesando.com/>

(Arte )

.....

## “ESPAÇO VAZIO - KUKAN”

\* Pinturas do artista português João Carvalho inspiradas em sua chegada ao Japão.

15 a 22 de maio

Awaodori Kaikan (Tokushima)

24 de Maio a 15 de Junho

Museu de Moraes (Tokushima)

(Arte)

---

## CERIMÓNIA ENTREGA PRÉMIO “RODRIGUES, O INTÉRPRETE”

28 de Maio

Residência do Embaixador (Tóquio)

(Literatura)

## PORTUGAL – Arte e Poesia

\* Exposição de aquarelas e fotos de artistas japoneses sobre Portugal.

1 a 14 de Junho - Mina Hasegawa e Nakaban.

15 a 30 de Junho – Saiyuri Naito e Nakaban.

Segunda a sexta – 8:00h às 21:00h

Sábado e domingo – 11:00 às 20:00h

Marunouchi Cafe (Yurakucho)

<http://www.marunouchicafe.com/gallery/>

(Arte)

---

## PEÇA TEATRAL “ODE MARÍTIMA” DE FERNANDO PESSOA – SPRING ARTS FESTIVAL SHIZUOKA 2010

\* Apresentado pelo encenador francês Claude Régy e interpretado pelo actor suíço Jean-Quentin Châtelain.

11 a 13 de Junho

18:30h

Ellipse Theatre DAENDO, Shizuoka Performing Arts Park

[http://www.spac.or.jp/10\\_spring/index\\_e.html](http://www.spac.or.jp/10_spring/index_e.html)

(Teatro)

---

## FESTIVAL “EU FILM DAYS”

\* Participação portuguesa com o filme “Belle Toujours” do realizador Manoel de Oliveira. Numa homenagem a Luís Buñuel, o realizador português retoma a história e seus personagens 38 anos depois. “Ele marca um jantar e promete a ela que lhe revelará o segredo que só ele conhece. Ela, agora viúva, deseja saber o que ele disse ao marido dela, paralisado pela bala disparada por um de seus amantes.”

5 de Maio a 20 de Junho

12 de Junho às 16:00h (Belle Toujours)

16 de Junho às 15:00h (Belle Toujours)

National Film Center (Tóquio)

<http://www.momat.go.jp/english/nfc/index.html>

(Filme)

---

## “Cães felizes do sul de Portugal, flores, pessoas, cidades e ...”

\* Exposição de fotografias da artista Umi Aome sobre cães do sul de Portugal, que se tornaram seus amigos, bem como seus trabalhos de Oshibana (arte de flores prensadas) , mistura de flores silvestres com “Nihonga” (pintura em estilo japonês), num total de 40 peças.

12 a 25 de Junho

13:00h às 19:00h (último dia até as 17:00h)

Poster Hari’s gallery

<http://posterharis.com/gallery.schedule.aome2010.html>

(Arte)

---

## **SOCIEDADE LUSO-NIPÓNICA DE TÓQUIO**

### **CELEBRAÇÃO 150 ANOS ASSINATURA DO TRATADO**

18 de Junho

17:30h às 19:30h

Shinjuku

(Evento)

---

### **PEÇA TEATRAL “ODE MARÍTIMA” DE FERNANDO PESSOA – Universidade de Arte e Desenho de Kyoto**

#### **Kyoto Performing Arts Center**

\* Apresentado pelo encenador francês Claude Régy e interpretado pelo actor suíço Jean-Quentin Châtelain.

19 e 20 de Junho

Teatro “Shunjuza” na Universidade de Arte e Desenho de Kyoto

<http://www.k-pac.org/performance.html>

( Teatro )

---

## Exposição Arte Contemporânea Portuguesa – The Age of Micro-Voyages

Artistas expositores: João Tabarra, Maria Lusitano, Miguel Palma e Pedro Costa.

19 de Junho – Recepção de Abertura - 17:00h às 19:00h

Lobby do Joshibi Art Museum

Talk Event - "Álvaro Siza: Arquitetura Contemporânea de Portugal" com Mitsunori Nakamura (ex-membro equipa escritório Siza) x KIKI (modelo e atriz) x Atsushi Sugita (crítico de arte).

7 de Julho 14:00h às 16:30h

Sagamihara Campus Prédio 10, 1F, Studio 1011

Palestra com o realizador Pedro Costa

31 de Julho 15:00h às 16:30h

Sagamihara Campus Prédio 2 2F Sala 224

19 de Junho a 1 de Agosto - 10:00h às 17:00h

Joshibi Art Museum da Joshibi University of Art and Design (Kanagawa)

<http://www.joshibi.ac.jp/tagblocks/museum/news/museumlist/0000001780.html>

(Arte )

---

## EXPOSIÇÃO DE JOÃO TABARRA

Exposição de fotos e vídeos do artista lisboeta. A partir da crítica à imagem estereotipada de Portugal, denuncia a sua própria perspectiva sobre os conflitos e problemas fundamentais da sociedade portuguesa contemporânea.

Recepção de abertura

26 de Junho 17:00h às 20:00h

26 de Junho a 17 de Julho

13:00h às 19:00h

Art & River Bank (Tóquio)

[www.art-and-river-bank.net](http://www.art-and-river-bank.net)

(Arte )

---

## Presença de Portugal na Feira “Interior Life Style”

Junho

(Comércio)

---

## Presença de Portugal no Festival da “ANTOR”

Junho

(Turismo)

---

### **“... TORNANDO NA VOLTA DO MAR...” de David de Almeida e exposição de posters “AS NAVEGAÇÕES DOS PORTUGUESES E O ENCONTRO DAS CIVILIZAÇÕES ”**

Fernão Mendes Pinto é o tema da exposição de David de Almeida, um dos grandes gravadores portugueses, e faz parte também das comemorações dos 500 anos do nascimento do aventureiro português.

Fernão Mendes Pinto foi um dos primeiros portugueses a vir ao Japão, no século XVI. De volta a Portugal, escreveu o livro *Peregrinação*, relato de suas viagens ao Oriente.

1 a 13 de Julho

Kiunkaku (Atami)

<http://www.city.atami.shizuoka.jp/icity/browser?ActionCode=content&ContentID=1125812954933&SiteID=0>

Tel.:0557-86-6233

(Arte)

---

## “ESPAÇO VAZIO - KUKAN”

\* Pinturas do artista português João Carvalho inspiradas em sua chegada ao Japão.

1 a 20 de Julho 9:00 às 19:00h

Sala de Usuqui (Usuqui, Oita)

(Arte)

---

## ~ SENTIMENTO DE SAUDADE ~

### Encontro com a Música Folclórica de Portugal e o Fado

Participação: Chiharu Kanuka (cantora fadista)  
Takuya Takayanagi (cantor fadista)  
Kazufumi Tsukimoto (guitarrista) (Esquina do Som)  
Kazuo Mizutani (Esquina do Som)

Sorteio de produtos portugueses!

3 de Julho às 15:00h

Kiunkaku (Atami)

Ingressos (2000 ienes) podem ser obtidos no Atami Kokusai Kouryu Kyokai (4º piso Prefeitura de Atami) 2a. a 6a.

Tel.: 0557-86-6233 Fax 057 -86 - 6223

<http://atami-ai.jp/>

( Concerto)

---

## “QUERIDO PORTUGAL...”

Exposição de fotografias da artista japonesa Keiko Yamanouchi. A artista fotografa Portugal desde 2001, tendo visitado mais de 80 cidades. A exposição reúne 100 fotos recentes das festas de Santo Antonio em Lisboa e São João em Braga.

15 a 26 de Julho das 10:00h às 21:00h

Central Park Gallery (Nagoya)

(Estação de Kuya Odouri - Nagoya Terebi To Chikagai Kita, Aichi)

(Fotografias)

---

## TOMOHIRO HATTA & RICARDO VIEIRA – RECITAL DE PIANO

### TOMOHIRO HATTA

Durante o seu percurso musical, o pianista japonês, entre vários outros prémios, obteve o 2º prémio do Concurso A. Scriabine; o 3º prémio no Concurso Internacional Rudolf Firkunsky (Praga); Prémio Smetana; o 3º prémio no Concurso Internacional de Piano de Son Altesse Royale La Princesse Lalla Meryem (Rabat); Prémios Embaixada Russa e Embaixada Francesa. Foi semi-finalista no Concurso Internacional de Música da Cidade do Porto, sendo aí o mais jovem candidato, e no prestigiado Concurso Internacional de Piano Long-Thibaud. O pianista executará música clássica portuguesa em seus concertos no Japão.

### RICARDO VIEIRA

A paixão do pianista português pelo piano surgiu há quase duas décadas, em Santa Maria da Feira. Atualmente frequenta a prestigiosa École Normale de Musique de Paris Alfred Cortot. Recebeu orientação de pedagogos de renome internacional, como Paul Badura-Skoda, Luiz de Moura Castro, Caio Pagano, Paulo Álvares, Luisa Tender, Maian

Rybicki, entre outros. É considerado um dos jovens pianistas de maior relevo no panorama nacional da actualidade. Além da carreira como docente, está a desenvolver um trabalho de investigação sobre a música do compositor C. Debussy para o seu mestrado, orientado pelos pianistas Paulo Álvares e Luísa Tender, na ESART, Castelo Branco.

#### Recital de Tomohiro Hatta

O pianista japonês apresentará o programa da sua participação no "Concerto de Abertura do Ano de Chopin - 2010", que foi transmitido pela estação de rádio portuguesa ANTENA 2 em 30 de Dezembro de 2009.

30 de Julho 19:00h

The Concert Hall (Nagoya)

Informações: Muse Create – 052-910-6700

<http://www.muse-ongakukan.com/create/100730.htm>

#### Recital de Tomohiro Hatta e Ricardo Vieira

O programa foi apresentado pelos dois pianistas em Abril passado na Embaixada de Portugal na França em comemoração dos 150 Anos da Assinatura do Tratado Luso-Nipónico.

1 de Agosto 16:00h

The Tokugawa Art Museum Hall (Nagoya)

Ingressos: Tel 052-935-6262 Fax 052-935-9444

[http://www.tokugawa-art-museum.jp/news/detail\\_125\\_1.html](http://www.tokugawa-art-museum.jp/news/detail_125_1.html)

(Música)

.....

## VISITA NAVIO-ESCOLA SAGRES

O Navio-Escola Sagres largou no dia 19 de Janeiro de Lisboa na sua terceira Volta ao Mundo. Além do objetivo de formação dos cadetes da Escola Naval e promoção da imagem de Portugal no Mundo, o veleiro, de 70 metros de comprimento, participará das cerimónias comemorativas dos 150 anos da assinatura do Tratado de Paz, Amizade e Comércio entre Portugal e o Japão.

24 a 29 de Julho – Yokohama

Shinko Wharf No.5 (perto do Yokohama Redbrick Warehouse)

Sábado	24 Julho	- 14:00 às 18:00 (última entrada às 17:00)
Domingo	25 Julho	- 10:00 às 12:00 e 14:00 às 18:00 (última entrada às 17:00)
Segunda-feira	26 Julho	- Não se realizam visitas ao navio.
Terça-feira	27 Julho	- 10:00 às 12:00 e 14:00 às 18:00 (última entrada às 17:00)
Quarta-feira	28 Julho	- 10:00 às 12:00 e 14:00 às 18:00 (última entrada às 17:00)
Quinta-feira	29 Julho	- Partida em direcção a Tanegashima, pelas 10:00.

2 de Agosto – Nishinoomote (Tanegashima)

3 a 8 de Agosto – Nagasaki

Os horários de visitas e localização do navio no porto estão sujeitos à alteração. Confirme no site abaixo após a chegada do Sagres no dia 24 de Julho:

<http://www7b.biglobe.ne.jp/~sagres/Informations/sagres-main-frame.htm>

(Evento)

.....

## “PORTUGAL OLD AND NEW” - CONFERÊNCIA EMBAIXADOR DE PORTUGAL NA ASIATIC SOCIETY

28 de Setembro (Tóquio)

(Conferência)

---

### FESTIVAL DE CINEMA PORTUGUÊS - 2010

Mostra de obras de grandes realizadores contemporâneos portugueses. Após Tóquio, as obras serão exibidas em 10 cidades japonesas (Sendai, Kawasaki, Kanazawa, Kobe, Hiroshima, Yamaguchi, Kochi, Fukuoka, Quioto e Nagasaki), como parte do 3º Cinemathèque Project do Community Cinema Center.

17 de setembro a 3 de outubro (Tóquio)

National Film Center , Athenée Français e Community Cinema Center.

Realizador **Manoel de Oliveira**

"Aniki Bóbó" (1942)	- 17 de setembro - 15:00h
	- 26 de setembro - 11:00h
"Acto de Primavera" (1963) - Estreia no Japão	- 17 de setembro - 19:00h
	- 26 de setembro - 14:00h
	- 03 de outubro - 14:00h
"O Passado e o Presente" (1972)	- 18 de setembro - 17:00h
	- 26 de setembro - 17:00h
"Os Canibais" (1988)	- 19 de setembro - 17:00h
	- 02 de outubro - 11:00h

"A Divina Comédia"(1991)	- 21 de setembro - 15:00h
	- 26 de setembro - 14:00h
	- 01 de outubro - 19:00h
"Vale Abraão"(1993)	- 22 de setembro - 15:00h
	- 01 de outubro - 15:00h
"A Caixa"(1994)	- 23 de setembro - 17:00h
	- 29 de setembro - 19:00h

Realizador **João César Monteiro**

"Recordações da Casa Amarela" (1989) - Estreia no Japão-	21 de setembro - 19:00h
	- 25 de setembro - 11:00h
	- 03 de outubro - 11:00h
"O Último Mergulho" (1992)	- 22 de setembro - 19:00h
	- 25 de setembro - 14:00h
"As Bodas de Deus" (1999)	- 23 de setembro - 13:30h
	- 25 de setembro - 16:30h

**Seleção de Filmes Portugueses (1976 a 2008)**

Realizadores **Margarida Cordeiro e Antônio Reis**

"Trás-os-Montes"(1976)- Estreia no Japão	- 19 de setembro - 14:30h
	- 30 de setembro - 15:00h
	- 03 de outubro - 17:00h

Realizador **Pedro Costa**

"Ossos" (1997)	- 23 de setembro - 11:00h
	- 30 de setembro - 19:00h

Realizadora **Teresa Vilaverde**

"Transe" (2006) - Estréia no Japão - 24 de setembro - 19:00h

- 02 de outubro - 17:00h

Realizador **Miguel Gomes**

"Aquele Querido Mês de Agosto" (2008) - Estreia no Japão- 24 de setembro - 15:00h

- 02 de outubro - 13:30h

A serem mostrados apenas no National Film Center:

Realizador **Paulo Rocha**

"Os Verdes Anos" (1963) - 18 de setembro - 11:00h

- 28 de setembro - 15:00h

"Mudar de Vida" (1966) - 18 de setembro - 14:00h

- 28 de setembro - 19:00h

"A Ilha dos Amores" (1982) - 19 de setembro - 11:00h

- 29 de setembro - 15:00h

<http://www.momat.go.jp/english/nfc/index.html> , <http://www.athenee.net/culturalcenter/>  
e <http://www.jc3.jp/portugal2010/>

(Filme)

---

## SEMANA DE PORTUGAL EM NAGASAKI

\* Portugal é o tema principal do Festival Okunchi.

7 a 9 de Outubro

Nagasaki

(Evento)

---

## **HOTEL FOUR SEASONS TOKYO –**

### **MÊS GASTRONÓMICO DE PORTUGAL & TEATRO NOH**

\* Adaptação da “Farsa de D. Inês Pereira” de Gil Vicente ao teatro Noh pela Companhia de Teatro “Sakurama”.

14 de Outubro

(Teatro)

---

### **LANÇAMENTO SELO COMEMORATIVO NO JAPÃO**

22 de Outubro

Residência do Embaixador (Tóquio)

(Evento)

---

### **SEMANA DE PORTUGAL EM QUIOTO**

26 a 28 de Novembro

Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto

(Evento)

---

## **CONCERTO DE MÚSICA CONTEMPORÂNEA PORTUGUESA “SOUND A´RT ELECTRIC ENSEMBLE”**

\* Miguel Azguime (Universidade Senzoku)

Dezembro

(Música)

---

## **EXPOSIÇÃO DE GRAVURA PORTUGUESA**

B-Gallery (Tóquio)

Dezembro

(Arte)

---